

único destacable su desacertado título— pero lo mejor que se puede decir de él y por él es invitar a su lectura, pues sus páginas nos informarán, pero sobre todo nos harán reflexionar desde el placer de la lectura de un libro bien escrito.

MARÍA-JOSÉ CANO

BAR-ASHER, MOSHE - COHEN, CHAIM E. (eds.), *Mas'at Aharon. Miḥqarim ba-lašon mugašim lě-Aharon Dotan (Mas'at Aharon. Linguistic Studies Presented to Aron Dotan)*. The Bialik Institute, Jerusalem 2009. 8- + 644 + I-VII + 54\* + pp. ISBN 978-965-342-989-5.

En este volumen de homenaje se presentan un total de cuarenta contribuciones de contenido lingüístico elaboradas por colegas y discípulos del profesor Aron Dotan (Stuttgart 1928); treinta y seis de ellas están redactadas en hebreo, tres en inglés y una en francés. La obra cuenta además con un prefacio o reseña biográfica sobre el homenajeado por parte de los editores y una lista bibliográfica muy completa (más de una decena de libros, un centenar de artículos, numerosas ediciones, etc.) elaborada por el profesor Nasir Basal de la Universidad de Tel Aviv.

Las contribuciones redactadas en hebreo han sido ordenadas según su contenido a partir de un criterio cronológico. Hay cuatro grandes bloques: 1. Hebreo bíblico y lenguas semíticas (4). 2. Hebreo rabínico, litúrgico y arameo (11). 3. Masora, acentos bíblicos y hebreo medieval (14). 4. Hebreo moderno (7). El resto de contribuciones (4) han sido agrupadas en un apéndice denominado sección inglesa y francesa.

La primera sección incluye los trabajos del profesor Joshua Blau «'al šēne šēwa'im na'im rēšufim» (pp. 13-24) donde se pregunta si en algún momento existió realmente el concurso de *šewas* móviles. Para ello revisa las gramáticas clásicas, medievales y modernas, que no aceptan dicho concurso y a continuación la nueva línea de trabajo que sí ve que formas como יִצְרָךְ pudieran derivarse de una forma tipo \*yōṣərəkā; a manera de apéndice se recopilan ejemplos de la *Hexapla* que reflejan este tipo de concurso en tradición tiberiense. Haim Cohen (pp. 25-46) estudia cuatro formas del Génesis (19,11: וְיִלְאֵי; 24,21: מִשְׁתַּחֲוֶה; 28,12: סֵלֶם, más un apéndice final sobre este *hapax legomenon*; y 35,16: כְּבִרְתִּי-הָאֶרֶץ); en su análisis demuestra cómo la exégesis medieval y la nueva semitística

comparada coinciden en la interpretación de estas voces y pasajes. Daniel Sivan (pp. 47-56) estudia la pasiva interna de la forma simple en el semítico occidental (cananeo, ugarítico, hebreo bíblico, arameo, fenicio y púnico) concluyendo que esta forma es una innovación de este grupo lingüístico, muy estable en el imperfecto (*yuqtalu*) pero inestable en el perfecto, derivando cada lengua un esquema diferente. Elisha Qimron (pp. 57-60) se encarga de la historia del sufijo nominal ךֿ- en hebreo antiguo por medio de una comparación con el arameo, el hebreo rabínico y los textos de Qumrán.

La segunda sección incluye los trabajos de Gabriel Birnbaum (pp. 63-74) sobre la vocalización de *lamed* en la partícula misnáica לִּ in el manuscrito Kaufmann concluyendo que lo normal es que vocalice *pataḥ*, a no ser que preceda a una palabra que comience con *šəwa*’, pues en ese caso vocalizará *hireq*, esté o no determinada la palabra que sigue a la partícula. Israel Ben-David (pp. 75-91) se encarga de estudiar la voz bíblica הִרְבֵּה y su posición al combinarse con דְּבָרִים en hebreo bíblico y rabínico y presenta una estadística muy completa y precisa; a continuación se encarga del giro הִרְבֵּה כְּמֵה que en el *Talmud* de Babilonia aparece incluso como הִרְבֵּה כְּעֵמִים. Moshe Bar-Asher (pp. 92-101) estudia la forma פְּעֻלָּה en hebreo rabínico; según su análisis, en dos tercios de los casos estudiados, se emplea para materiales y cosas que se extraen de otros cuerpos o que se originan al realizar cualquier acción. Isaac Gluska (pp. 102-125) se detiene en el estudio de la lengua litúrgica a través de la *‘amida* diaria en el *sidur* de Sa’adya Gaón concluyendo que este texto, en lo que a léxico, gramática y sintaxis se refiere, tiene una base lingüística bíblica. Amos Dodi (pp. 126-138) muestra en su estudio que en algunos *maḥzorim* catalanes de los ss. XIII-XV las vocalizaciones de determinadas palabras bíblicas están reflejando una tradición fonética que pertenece a manuscritos bíblicos mucho más antiguos; mientras que en textos postbíblicos, la vocalización de determinadas palabras refleja una tradición oriental, específicamente palestinense. Abraham Tal (pp. 139-171) edita y estudia fragmentos de un *targum* de Ester custodiados en la colección Taylor-Schechter que aunque proceden de lo que se conoce como segundo *targum* es mucho más extenso que esta recensión y contiene muchos materiales de la versión conocida como primer *targum*. Chaim E. Cohen (pp. 172-188) estudia todos los participios *pu’al* y *hof’al* registrados en la *Mišnah* según el manuscrito Kaufmann; el primero

(treinta y tres formas) siempre tiene naturaleza nominal, mientras que el segundo (sesenta formas) puede tener naturaleza verbal o nominal. Moshe Florentin (pp. 189-195) edita y estudia una nueva oración del samaritano Ab Isda de Tiro (finales del siglo XI) custodiada en el biblioteca Bodleiana, denominada *ha-gědola* y que incluye el original hebreo y su traducción al judeoárabe. Mordechai A. Friedman (pp. 196-200) revisa el sentido de voces hebreas derivadas de las raíces גג, גגה y גגן. Stefan C. Reif (pp. 201-217) edita y estudia en profundidad un fragmento de la acción de gracias por la comida custodiado en Oxford (Add.3162) y proveniente de Egipto. Shimon Sharvit (pp. 218-243) estudia la permuta o intercambio de *pe'* y *bet* en hebreo rabínico tanaíta, periodo en el que según el autor ambas consonantes se identificaron en determinados contextos fonéticos; el cambio más frecuente es פ < ב mientras que las voces que reflejan un cambio ב < פ son préstamos del griego y del latín.

La tercera sección, la más numerosa, incluye los trabajos de Nasir Basal (pp. 247-260) donde estudia una adaptación judeoárabe de la obra gramatical islámica *al-luma' fī al-'arabiyah* de Ibn Ġinnī custodiada en la colección Firkovich (Evr-Arab II 290). Dan Becker (pp. 261-279) estudia la adaptación al hebreo del concepto medieval de letra servil, descubriendo que la gramática árabe se refiere exclusivamente a los afijos morfológicos de la raíz, mientras que Sa'adya Gaón, Ibn Ġanāḥ y los demás filólogos hebreos amplían esta categoría incluyendo las preposiciones prefijadas y los pronombres sufijos. Mordechai Breuer (pp. 280-288), en un trabajo póstumo, revisa las alteraciones que sufre el estatus del *šěwa'* debido a la presencia de acentos secundarios, concluyendo que un *šěwa'* móvil equivale a una vocal plena siempre que se computen las vocales que hay entre dos acentos, pero si se computa la vocal que precede al acento, para fijar la longitud de la palabra, el *šěwa'* no equivale a una vocal. Raaya Hazon (pp. 289-304) identifica al autor de las *Těšubot 'al Sa'adya*, Adonya y no Dunaš ben Labraṭ; además la autora explica la morfología del texto y estudia sus contenidos, en definitiva es una aportación de suma importancia por los cambios que supone y aporta. Rachel Hitin-Mashiah (pp. 305-315) interpreta los acertijos de un poema yemení sobre los acentos bíblicos. Yosef Tobi (pp. 316-357) estudia los presupuestos léxicos en la exégesis de Sa'adya Gaón ordenando de forma lexicográfica todos los pasajes donde Sa'adya aborda las distintas acepciones de palabras bíblicas en todos sus comentarios editados en la

actualidad. Aharon Maman (pp. 357-391) edita fragmentos de nuevas copias del *Kitāb al-muwāzanah* de Ibn Barūn que ha identificado en Nueva York y en Cambridge. Yosef Ofer (pp. 392-434) estudia en profundidad y edita una interesante lista babilonia sobre las *paršiyot* abiertas y cerradas del Pentateuco que demuestra la existencia de distintas escuelas en lo que se refiere a esta cuestión que parece zanjó Maimónides. Maya Fruchtmann (pp. 435-452) estudia el papel de Abraham ibn ‘Ezra como filólogo poeta y viceversa revisando y contrastando sus gramáticas y sus poemas. Michael Ryzhik (pp. 442-452) estudia la influencia del italiano en el hebreo arabizado de una cartas redactadas en la Toscana en el siglo XV. Nurith Reich (pp. 453-468) estudia los significados y morfología de la voz hebrea אָרֶרֶר de forma que puede reconstruir una noticia masorética de Samuel ben Yaaqob y un pasaje de la versión hebrea del *Kitāb al-taḡnīs* de Ibn Bil‘am al demostrar que esta voz significa tanto ‘maldito’ (p. ej. Ge 27,29) como ‘baba que chorrea’ (Ge 49,7). Ronit Shoshany (pp. 469-486) estudia la función original de los acentos bíblicos por medio de una escansión prosódica concluyendo que en origen tenían una función disyuntiva y más tarde se les añadió una función musical; según ella se trataría de una evolución natural pero desconocida. Richard (Reuben S.) Steiner (pp. 487-497) estudia la etimología y evolución de los nombres de las vocales hebreas empleando todo tipo de fuentes medievales y modernas para presentar la evolución del término *pataḥ* y los distintos significados que ha tenido desde su invención hasta hoy. Eliezer Schlossberg (pp. 498-521) estudia la ausencia del *tafsīr* de Sa‘adya en comentarios yemeníes tardíos (siglo XVI en adelante) que prefieren el uso del notaricón, la gematría y la mística, quedando reservada su enseñanza y transmisión de forma oral en los *ḥādarim*.

El bloque dedicado al hebreo moderno cuenta con las aportaciones de Ilan Eldar (pp. 525-544) que estudia el proceso sociolingüístico de la revitalización del hebreo en Palestina en su fase inicial (adaptación del hebreo por pequeños grupos y colectivos) y en su fase decisiva o definitiva (emergencia de una sociedad hebreo parlante nativa). Esther Borochofsky y Pnina Trommer (pp. 545-564) estudian las definiciones de palabras que pertenecen a diferentes partes del lenguaje usando distintos metodologías y mostrando las virtudes y defectos tanto de las definiciones lexicográficas como de las semánticas en este campo. David Doron (pp. 565-589) emplea traducciones hebreas de textos árabes publicadas on-line

por la Autoridad Palestina en el último cuatrimestre de 1999 para estudiar fenómenos sintácticos que reflejan un hebreo muy diferente al israelí. Eliezer Izre'el (pp. 590-610) continúa con la línea que abrió hace poco más de una década transcribiendo textos hebreos orales previamente grabados y analizando la sintaxis del hebreo 'vivo' a partir de estas transcripciones; dado que es una línea nueva el propio autor reconoce que su trabajo genera más preguntas y problemas que respuestas. Isaac Zadka (pp. 611-618) estudia la evolución que ha llevado al árabe palestino a la expresión redundante *'indoyah*, literalmente 'lo tiene a él' que sustituye al esperado *'indo (kitāb)* 'lo tiene (el libro)' concluyendo que es un fenómeno natural en una lengua viva y que algo similar le ocurre al hebreo cuando se dice *yeš li et ha-sefer* donde se esperaba *yeš li ha-sefer*. Ora (Rodrigue) Schwarzwald (pp. 619-629) estudia las influencias externas e internas en la evolución del hebreo moderno y su conclusión, a diferencia de otras tesis contemporáneas, es que en el hebreo moderno puede reconocerse la lengua clásica aunque con numerosos cambios, específicamente los mayores se producen en el campo de la fonología. Yitzhak Shlesinger (pp. 630-643) usa un análisis basado en la tipología textual para estudiar la distribución y alta presencia de los adjetivos en el discurso persuasivo a partir de treinta y siete artículos periodísticos (*Maariv* y *Yedioth Ahronoth*) de dieciocho periodistas diferentes y de naturaleza publicista, dieciocho reportajes y distintos fragmentos de diecisiete autores de narrativa contemporánea (en total unas 35.000 palabras aproximadamente).

La sección inglesa y francesa incluye las aportaciones de Geoffrey Khan (pp. 3\*-18\*) que usa numerosas fuentes medievales, la mayoría manuscritas, sobre la pronunciación del *šəwa'* y del *gě'aya* en tradición tiberiense concluyendo que la adición de *gě'aya* a un *šəwa'* no parece alterar la estructura silábica de la palabra. Ángel Sáenz-Badillos (pp. 19\*-32\*) recopila y estudia pasajes de Abraham Ibn 'Ezra en los que defiende o desbarata las opiniones de Sa'adya, específicamente en el contexto de las *Těšubot 'al Sa'adya* de Adonya. Michel Serfaty (pp. 33\*-45\*) siguiendo la línea iniciada para su anunciada edición crítica y diccionario de la Masora estudia una nota masorética empleando fuentes rabínicas. Josep Ribera-Florit (pp. 46\*-54\*) expone, en un trabajo póstumo, los criterios que, según su amplia experiencia en el campo, hay que seguir

para llevar a cabo una edición crítica del *targum* de Ezequiel en tradición babilónica.

Este impresionante volumen, en su amplia variedad, es un fiel testigo de los cambios que han experimentado los estudios de lengua hebrea en los últimos sesenta años, específicamente desde la fundación del estado de Israel. Este homenaje confirma que hoy por hoy el hebreo israelí es una herramienta indispensable para todo hebraísta, se dedique al campo, estadio o faceta que sea de la lengua hebrea, pues las universidades israelíes se han puesto a la cabeza, de manera indiscutible, en lo que se refiere a los estudios hebreos y judíos. Ignorar esta producción es faltar al rigor académico que nos debemos. En cierta manera puede decirse que el profesor Aron Dotan es, junto con otros grandes maestros (algunos de ellos también participan en este homenaje a pesar de rozar la centuria), un auténtico *haluṣ* de la filología hebrea tal y como ésta se entiende en Israel y este volumen es una prueba clara de ello.

JOSÉ MARTÍNEZ DELGADO

CASTILLO CASTILLO, CONCEPCIÓN - PÉREZ FERNÁNDEZ, MIGUEL, *Tradiciones populares judías y musulmanas. Adán - Abraham - Moisés*. Editorial Verbo Divino, Estella, 2009, 340 pp. ISBN: 978-84-81-8169-984-5

Permítanme comenzar la reseña de la obra *Tradiciones populares judías y musulmanas* con las primeras frases que encontramos en su introducción: «“Nuestro padre Abraham” es designación común en las Escrituras Sagradas de judíos, cristianos y musulmanes... La casa de Abraham es la casa común de todos... Esa casa estaba siempre abierta para todo el que pasaba. En esa casa nos queremos sentar para escuchar las historias, leyendas y tradiciones de todos» (p. 21). Con el deseo de escuchar las distintas versiones de estos relatos se han sentado los profesores Concepción Castillo Castillo y Miguel Pérez Fernández en la casa de Abraham. El resultado de este acto ha sido precisamente la transmisión de tales narraciones, primero a los alumnos de un curso de master impartido durante varios años en la Universidad de Granada y después a los lectores del presente libro.